

初中俄语
阅读文选

РУССКИЙ
ЯЗЫК
КНИГА ДЛЯ
ЧТЕНИЯ

上海教育出版社

初中俄语
阅读文选

РУССКИЙ
ЯЗЫК
КНИГА ДЛЯ
ЧТЕНИЯ

上海外语教育出版社

初中俄语阅读文选

上海市中小学教材编写组编

上海教育出版社

初中俄语阅读文选

上海市中小学教材编写组编

上海教育出版社出版

(上海永福路 123 号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 2.75 字数 58,000

1983 年 6 月第 1 版 1983 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—30,500 本

统一书号: 7150·2960 定价: 0.24 元

编 者 的 话

《初中俄语阅读文选》是为提高初中学生俄语阅读能力，扩大知识面和培养学习俄语的兴趣而编写的一本课外读物，同时也为俄语教学进度较快的学校提供的一本补充教材。

全书共选编课文二十篇，大部分选自原著。课文题材丰富多样，语言浅近易懂。每篇课文后面都有生词表。（以全国通用教材初中《俄语》第一至六册中未曾出现的单词作为生词，全书共有二百六十个左右。）对课文中出现的、初中学生难以理解的语法现象和词句以及某些历史背景都作了简明的注释，以帮助学生理解课文的内容。此外附有课文的译文，以供学生学习时参考。

参加本书编写工作的有：朱玉龙、陈宏樟、黄明盖、秦光荣、甘信仁等同志。本书承华东师范大学外语系张鸿瑜同志审阅，部分中学的俄语教师也提出了宝贵意见，在此一并致谢。

由于编者经验不足，水平有限，书中难免存在不少缺点和错误，恳切希望广大读者提出批评和建议，以便再版时修订。

上海市中小学教材编写组

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. «Рабочей газете»	1
2. Природа и человек	4
3. Юные техники	7
4. Экскурсия на завод	11
5. Люся и Нина	16
6. Выходной день	19
7. В книжном магазине	22
8. Наташа у Ленина	26
9. Время	30
10. Волшебное слово	33
11. Репка	39
12. В итальянской тюрьме	43
13. В метро	47
14. Нужно много знать	53
15. Два товарища	57
16. Лидя пишет письмо	60
17. Мечты о будущем	64
18. Ленинская правда	69
19. Ещё один полёт в космос	74
20. Николай Островский	79

Первый урок

Текст

«РАБОЧЕЙ ГАЗЕТЕ»

Помните, любите, изучайте Ильича, нашего учителя, нашего вождя.

Боритесь и побеждайте врагов, внутренних и внешних, — по Ильичу.

Стройте новую жизнь, новый быт, новую культуру, — по Ильичу.

Никогда не отказывайтесь от малого в работе, ибо из малого строится великое, — в этом один из важных заветов Ильича.

И. Сталин

Словарь

помнить, -ню, -нишь; -нят

[未, I] когó-что илѣ о ком-
чѣм

记得, 记住

изучать, -аю, -аешь; -ают

[未, I]

изучить, изучу, изучишь;

изучат [完, I] когó-что

研究, 学习

бороться, борюсь, борешься; бо-

рются [未, I]

с кем-чем

奋斗, 斗争

за что

争取

побеждать, -аю, -аешь; -ают

[未, I]

победить, (单数第一人称不用)

-дѣнь; -дѣт [完, I]

кого-что 胜利, 获得胜利, 战胜
внутренний

里面的, 内部的, 内在的
внешний 外面的, 外部的, 外表的

быт, -а, о быте, в быту

生活习惯, 日常生活, 风俗
культура, -ы 文化

никогда [副]

任何时候也, 永远也, 从来也
отказываться, -аюсь, -аешься;

-аются [未, I]

отказаться, -кажусь,

-кажешься; -кажутся

[完, I] от кого-чего или
с инф. 拒绝

малый 小的, 很小的

ибо [连] 因, 因为

строиться, -бюсь, -бишься;

-бятся [未, I]

построиться [完, I]

建成, 建造, 建筑, 建设

завет, -а 遗嘱, 遗训, 遗教

Пояснения

1. «Рабочая газета»

«工人报», 是早期苏联共产党(布尔什维克)中央委员会的日报。莫斯科出版。发行时间为1922年3月1日至1932年1月30日。原名«工人», 自1922年7月起改名为«工人报»。

本文原文最初载于1925年1月21日«工人报»第17号。

本文译文见«斯大林全集»中文版(人民出版社一九五八年版)第七卷第十六页。

2. И. Сталин

И. Сталин 读作 Иосиф Сталин。斯大林同志名字、父名和姓的全称是: Иосиф Виссарионович Сталин (约瑟夫·维萨里昂诺维奇·斯大林)。

Вопросы к тексту

1. Кого мы должны помнить, любить и изучать?
2. С кем мы должны бороться и кого мы должны побеждать по Ильичу?
3. Что мы должны строить по Ильичу?
4. В чём один из важных заветов Ильича?

参 考 译 文

致《工人报》

要记住，要爱戴，要学习我们的导师，我们的领袖伊里奇。

要照伊里奇那样去反对、去战胜国内外的敌人。

要照伊里奇那样去建设新生活、新风俗和新文化。

在工作中决不要拒绝做小事情，因为大事情是由小事情积成的，——这是伊里奇的重要遗训之一。

约·斯大林

Второй урок

Текст

ПРИРОДА И ЧЕЛОВЕК

Природа красива и богата.

Вся наша жизнь имеет тесную связь с природой.

Человеку нужен чистый воздух. Без него не могут жить ни люди, ни животные, ни растения.

Велико значение и воды для нас. Вода нужна не только для нашей бытовой жизни, но и для производства. Без воды не могут работать заводы и фабрики. Нуждается в большом количестве воды и сельское хозяйство.

С каждым годом людям требуется всё больше металла, нефти, угля. Всё это берёт человек из земли. Но эти богатства не бесконечны. И человек должен их беречь и правильно использовать.

Словарь

природа, -ы	自然, 大自然, 自然界	животное, -ного; -ные	[名, 中]
богатый	丰富的, 富裕的	动物, 畜类	
тесный	紧密的, 密切的	растение, -я	植物
связь, -и, о связи, в связи		бытовой	日常生活的
[名, 阴]	联系	производство, -а	生产

нуждаться, -аюсь, -асься;

-аются [未, I] в ком-чём 需要

количество, -а 数量

сельский 农村的, 乡村的

требоваться, (第一、二人称不用)

-буются; -буются [未, I]

要, 需要

металл, -а

金属

бесконечный

无穷无尽的, 无止境的

использовать, -зую, -зуешь;

-зуют [完, 未, I] кого-что

利用, 使用, 运用

Пояснения

1. Без него не могут жить ни люди, ни животные, ни растения.

句中的连接词 ни..., ни..., ни... 要迭用, 意为“无论……, 无论……, 无论……”, 用在否定句中。

2. Велико значение и воды для нас.

Велико 是形容词 великий 的短尾形式。表示“伟大”时, 短尾重音为 велик, велика, велико, велики; 表示“重大”、“巨大”、“强大”、“人的衣着等过于肥大”时, 重音为 велик, -ка, -ко, велики 或 велики。

3. Нуждается в большом количестве воды и сельское хозяйство.

Большое количество 意为“大量”。当表示“大量的什么东西”时, 后面名词应用第二格。本句与上句中的 и 是加强语气词。

Вопросы к тексту

1. Какую связь с природой имеет жизнь человека?

2. Какое значение имеет воздух в жизни человека?

А вода?

3. Откуда человек берёт металлы, нефть, уголь?

4. Бесконечны ли эти богатства и как их должен использовать человек?

参 考 译 文

大 自 然 和 人

大自然美丽而富饶。

我们的全部生活和大自然紧密相关。

人需要新鲜空气。没有空气无论是人,是动物,还是植物都无法生存。

水对我们来说意义也十分重大。不仅对我们的日常生活来说,而且对生产来说也都需要用水。没有水,工厂就开不了工。农业也需要大量的水。

人们对金属、石油、煤的需要一年多于一年。所有这一切矿藏人们都取自地下。但这些资源不是无穷无尽的,因此人们应该珍惜资源并合理地加以利用。

Третий урок

Текст

ЮНЫЕ ТЕХНИКИ

Саша, Алёша и Юра учатся в шестом классе.

Сегодня вечером они идут в школу. Алёша говорит:

— Папа, пойдём сегодня в школу, ты посмотришь, что умеют делать наши юные техники.

— Хорошо, — говорит папа.

Алёша и его папа одеваются и выходят на улицу.

На школьном дворе они видят Юру и Сашу.

— Это мой папа, — говорит Алёша. — Он работает на большом автомобильном заводе.

Все вместе они входят в школу.

— Вот наша комната, — говорят мальчики. — Мы здесь работаем.

— Что вы умеете делать? — спрашивает папа.

— Мы умеем делать маленькие самолёты и пароходы, телевизоры и радиоприёмники, — говорят мальчики.

— Вот самолёт. Он летает очень высоко, — говорит Алёша.

— А ты тоже умеешь делать самолёты? — спрашивает

папа Алёшу.

— Да, вот этот самолёт делаю я.

— А вы можете сделать телевизор? — спрашивает папа.

— Да, можем. Наш телевизор стоит в пионерской комнате и работает очень хорошо, — говорит Юра.

— У нас в школе есть радиоузел. Каждый день наши учителя и школьники рассказывают по радио о наших учениках, о пионерских сборах, о спортивных соревнованиях, а мы слушаем, — говорит Саша.

Дети показывают пионерскую комнату, телевизор и школьный радиоузел.

— У вас очень интересно. Вы хорошо работаете. У нас на заводе мы делаем автомобили. На нашем заводе часто бывают экскурсии. Вы тоже можете посмотреть наш завод. До свидания, дети!

— До свидания, — отвечают юные техники.

Словарь

техник, -а	技术员	радиоузел, -зла	广播站, 广播台
шестой	第六	сбор, -а	集合, 集会
автомобильный	汽车的	спортивный	体育的
пароход, -а	船, 轮船	соревнование, -я	比赛, 竞赛
радиоприёмник, -а		бывать, -аю, -аешь; -ают [未, I]	
	无线电收音机		常有, 常在

Пояснения

1. ... ты посмотришь, что умеют делать наши юные техники.

这是一个带说明从句的主从复合句。主句在前，从句在后。

说明从句经常用来说明主句中的动词，也可以说明形容词、副词等。这些词一般具有言语、思维或感觉等意义，如 сказать, ответить, спросить, подумать, вспомнить, решить, обрадоваться, рад, интересно, нужно 等。说明从句回答间接格的问题，也可以回答第一格的问题。

说明从句与主句的连接方式主要有：

- 1) 借助 что, чтобы 等连接词；
 - 2) 借助 кто, что, как, какой, почему, чей 等关联词；
 - 3) 借助起连词作用的语气词 ли。
2. Наш телевизор стоит в пионерской комнате и работает очень хорошо.

此句中的 “работать очень хорошо” 意为“很好使”。

Вопросы к тексту

1. В каком классе дети учатся?
2. Что умеют делать эти юные техники?
3. Как работает радиоузел в школе?
4. Что показывают дети?
5. Интересно ли у них в школе?
6. Что бывает на заводе у папы Алёши?

参 考 译 文

少年科技爱好者

萨沙，阿辽沙和尤拉读六年级。

今天晚上他们去学校。阿辽沙说：

“爸爸，今天咱们一起到学校去吧，你瞧瞧咱们的少年科技爱好者会制作些什么东西。”

“好吧，”爸爸说。

阿辽沙和爸爸穿起衣服，就出门了。

在校园里他们见到尤拉和萨沙。

“这是我爸爸，”阿辽沙说，“他在一家大型汽车制造厂工作。”

他们一起走进了学校大楼。

“这是我们的活动室，”孩子们说，“我们就在这儿活动。”

爸爸问道：

“你们会做些什么？”

“我们会制作小飞机和小轮船，电视机和无线电收音机，”孩子们回答说。

“这是一架小飞机。它飞得很高，”阿辽沙说。

“你也会做飞机吗？”爸爸问阿辽沙。

“会的，这架小飞机就是我做的。”

“你们能装电视机吗？”爸爸问道。

“能，能装。我们的电视机放在少先队活动室，电视机很好使，”尤拉说。

“我们学校里有广播台。我们的老师和同学每天广播我们学生、少先队队会和体育比赛的情况，而我们就收听，”萨沙说。

孩子们让阿辽沙的爸爸看了少先队活动室，看了电视机和校广播台。

“你们这里很有意思。你们活动搞得很好。我们工厂生产汽车。我们厂里常有参观活动。你们也可以来看看我们的工厂。再见了，孩子们。”

“再见，”少年科技爱好者回答说。

Четвёртый урок

Текст

ЭКСКУРСИЯ НА ЗАВОД

Сегодня юные техники идут на автомобильный завод на экскурсию. Они уже в школе.

— Все здесь? — спрашивает учитель.

— Нет, не все, — говорит Саша. — Юра не может сегодня идти на экскурсию: он болен.

Школьники выходят на улицу, садятся в автобус, берут билеты и едут на завод.

Автобус идёт быстро. Но вот он останавливается. Это автомобильный завод. Он очень большой.

— Кто это там сидит? — спрашивают школьники.

Алёша смотрит и говорит:

— Это мой папа. Он ждёт нас.

— Здравствуйте, дети! — говорит он. — Сегодня вы — наши гости. Я уже знаю, что вы можете делать. А сегодня вы посмотрите, что мы можем делать на нашем заводе.

— Какие автомобили делают на заводе? Где работают рабочие? — спрашивают юные техники. — Вы можете по-